

## PERSPECTIVAS LATINOAMERICANAS SOBRE TRADUCCIÓN, FEMINISMOS Y GÉNERO

### *PERSPECTIVES ON TRANSLATION, FEMINISMS AND GENDER FROM LATIN AMERICA*

### *PERSPECTIVAS LATINOAMERICANAS SOBRE TRADUÇÃO, FEMINISMOS E GÊNERO*



#### EDITORAS INVITADAS

Luciana Carvalho FONSECA  
Profesora  
Universidade de São Paulo  
Faculdade de Filosofia Letras e  
Ciências Humanas  
São Paulo, São Paulo, Brasil  
lattes.cnpq.br/7061790632016950  
orcid.org/0000-0002-7938-9607  
lucianacarvalho@usp.br

Ana María GENTILE  
Profesora  
Universidad Nacional de La Plata  
Laboratorio de Investigaciones en  
Traductología  
Instituto de Investigaciones en  
Humanidades y Ciencias Sociales  
La Plata, Buenos Aires, Argentina  
www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/perfil  
es/0598GentileA.html  
orcid.org/0000-0002-0680-5999  
anamariagentile@gmail.com

María Laura SPOTURNO  
Profesora  
Universidad Nacional de La Plata  
Instituto de Investigaciones en  
Humanidades y Ciencias Sociales  
Consejo Nacional de Investigaciones  
Científicas y Técnicas  
La Plata, Buenos Aires, Argentina  
www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/perfil  
es/1309SpoturnoM.html  
orcid.org/0000-0002-9678-5767  
lauraspoturno@gmail.com

1

#### COMITÉ CONSULTIVO DE NÚMERO ESPECIAL

Beatriz Emilce CAGNOLATI  
Profesora  
Universidad Nacional de La Plata  
Facultad de Humanidades y Ciencias  
de la Educación (FaHCE)  
Instituto de Investigaciones en  
Humanidades y Ciencias Sociales  
(IdIHCS-CONICET/UNLP)  
Laboratorio de Investigaciones en  
Traductología (LIT)  
La Plata, Argentina  
www.fahce.unlp.edu.ar/personal/cagnol  
ati-beatriz  
orcid.org/0000-0003-0626-1183  
beatrizcagnolati@gmail.com

María Leonor SARA  
Profesora  
Universidad Nacional de La Plata  
Facultad de Humanidades y Ciencias  
de la Educación (FaHCE)  
Instituto de Investigaciones en  
Humanidades y Ciencias Sociales  
(IdIHCS-CONICET/UNLP)  
Laboratorio de Investigaciones en  
Traductología (LIT)  
La Plata, Argentina  
www.fahce.unlp.edu.ar/personal/sara-  
maria-leonor  
orcid.org/0000-0003-4746-3216  
marialeonorsara@gmail.com

Gabriela YAÑEZ  
Profesora  
Universidad Nacional de La Plata  
Instituto de Investigaciones en  
Humanidades y Ciencias Sociales  
(UNLP-CONICET)  
La Plata, Buenos Aires, Argentina  
www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/perfil  
es/1427YanezG.html  
orcid.org/0000-0003-1946-3761  
gabriela.luisa.yanez@gmail.com



Este é um artigo em acesso aberto distribuído nos termos da *Licença Creative Commons* Atribuição que permite o uso irrestrito, a distribuição e reprodução em qualquer meio desde que o artigo original seja devidamente citado.

*This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original article is properly cited.*

---

## Introducción

La traductología es una disciplina pujante en América Latina. Dentro de este campo transdisciplinario, la traductología feminista constituye un área consolidada que se aboca al estudio de los aspectos discursivos, ideológicos, culturales y sociopolíticos del trabajo de traductoras y autoras con especial énfasis en las representaciones, la conciencia y las críticas de género. En nuestras instituciones de formación universitaria, particularmente en Argentina y Brasil, se evidencia un interés marcado y creciente por abordar las intersecciones entre traducción, feminismos y género. En el caso de Argentina, por ejemplo, ese interés académico se vincula estrechamente con la lucha que se da en el seno de distintos movimientos sociales, así como en un renovado marco normativo. En el año 2015, surgió en Argentina un importante colectivo feminista de protesta denominado *Ni una menos*, que se ha proyectado internacionalmente y que alza su voz, se opone y lucha frente a toda forma de violencia contra las mujeres. *Ni una menos* se extendió a otras regiones de América Latina como Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, México, Nicaragua, Perú, Venezuela y Uruguay. La intensidad de las manifestaciones en el mundo originó una amplia alianza feminista en la que mujeres polacas, coreanas, rusas y argentinas, entre muchas otras, se unieron para proponer el Primer Paro Internacional de Mujeres en 2017. De este modo, tanto las feministas de Argentina como de Brasil participaron en este Primer Paro. Sin duda, estos movimientos, que encontraron un gran eco en la sociedad, han contribuido a incluir los derechos de las mujeres, así como ciertas cuestiones de género en la agenda cultural, educativa, política y legal.

En Argentina, las últimas dos décadas han sido testigo de la sanción de una serie de leyes transformadoras en materia de feminismos y género que procuran garantizar, entre otros, la protección integral de los derechos de niños, niñas y adolescentes (Ley 26.061), la protección integral para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra las mujeres en los ámbitos en que desarrollen sus relaciones interpersonales (Ley 26.485), los derechos contemplados en el Programa Nacional de Educación Sexual Integral (Ley 26.150), el agravamiento de las penas por razones de género (Ley 26.791), los derechos previstos por la Ley de Matrimonio Igualitario (Ley 26.618), el derecho a la identidad de género (Ley 26.743) y el derecho a la interrupción voluntaria del embarazo (Ley 27.610). Asimismo, en diciembre de 2019, al inicio de la gestión del Presidente Alberto Fernández, se aprobó la creación y competencias del Ministerio de las Mujeres, Géneros y Diversidad (Decreto 7/2019). Este Ministerio surge como respuesta a la necesidad de proteger y garantizar los derechos de las mujeres y LGBTI+ frente a toda forma de discriminación, desigualdad y violencia (Resol. 2020-24-APN-MMGYD).

---

En Brasil, en ese mismo período, los derechos de las mujeres ganaron fuerza con las sucesivas gestiones del Partido Laborista, durante las cuales las políticas públicas se centraron en el ingreso universal de los hogares encabezados por mujeres y promovieron los derechos de la gente de bajos recursos, como, por ejemplo, el programa *Bolsa Família*, polémicamente disuelto en 2021. En el ámbito legislativo, la ley histórica relativa a la violencia contra las mujeres es la Ley Maria da Penha (Ley 11.340/2006), la cual, sancionada durante la presidencia de Lula da Silva, sigue siendo un instrumento principal para combatir la violencia doméstica. En 2015, durante la presidencia de Dilma Rousseff, se sancionó la Ley de Femicidio (Ley 13.104/2015), que modificó el Código Penal de Brasil e introdujo el femicidio en la lista de delitos atroces y como agravante del delito de homicidio. La Ley contra el acoso sexual y otros delitos relacionados (Ley 13.718/18) se sancionó en 2018. Desde 2019, no obstante, se evidencian ataques graves a los derechos de las mujeres frente a los cuales los movimientos sociales siguen luchando. El año pasado, tras el movimiento social y la reacción mediática frente al veto presidencial de distribuir productos sanitarios femeninos conforme a la Ley de Salud Menstrual (Ley 14.214/2022), el presidente Bolsonaro se vio obligado a aprobar esta medida.

Los colectivos de traductoras e intérpretes no han quedado ajenos a esta agenda social y política. En 2016, se creó en Brasil el *Colectivo Sycorax* y en 2018 se conformó en Argentina el colectivo *Traductoras e intérpretes feministas de la Argentina* (TEIFEM). A través de sus praxis, las integrantes de estos colectivos problematizan las prácticas de la traducción y de la interpretación, así como su rol en tanto agentes de cambio social desde perspectivas críticas y situadas. En Argentina, estos cambios y movimientos han propiciado también la revitalización de la discusión sobre el empleo del lenguaje inclusivo con proyección en el mundo editorial y el ámbito académico. De estos debates da cuenta, por ejemplo, la reciente traducción al español de una obra póstuma de Gloria Anzaldúa, *Luz en lo oscuro/ Light in the Dark*, publicada en Argentina en 2021. En Brasil, la práctica de traducción feminista colectiva y coordinada ha posibilitado por primera vez el acceso a un público hablante del portugués brasileiro de textos feministas claves publicados originalmente en las décadas de los años sesenta, setenta y ochenta del siglo pasado y escritos por autoras como Angela Davis, Audre Lorde, Maria Mies y Silvia Federici, a lo cual se agrega la reciente traducción de la obra *Our Bodies, Ourselves*.

En efecto, todas estas transformaciones nos instan a la revisión crítica de nuestras praxis docente y profesional, así como de nuestra investigación. El presente número especial de *Belas Infiéis*, “Perspectivas latinoamericanas sobre traducción, feminismos y género”, avanza en las

---

líneas de estas agendas sociales y culturales para reflexionar sobre la traducción y la interpretación desde enfoques interseccionales y decoloniales en nuestra región. En este número, se reúne una selección de artículos que fueron originalmente presentados en el *9th IATIS Regional Workshop* “Perspectivas latinoamericanas sobre traducción, feminismos y género”/“Latin American Perspectives on Translation, Feminism and Gender”. Atravesado por la crisis de la pandemia por el COVID-19, este foro, que convocó a participantes de Canadá, España, Grecia, México, Reino Unido y, principalmente, de Argentina y Brasil, se llevó a cabo de manera virtual en diciembre de 2020, con el aval institucional y económico de la *International Association for Translation and Intercultural Studies* (IATIS), del Laboratorio de Investigaciones en Traductología (LIT) y del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS), de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) y el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), en Argentina. Este encuentro de especialistas, que contó con la presencia destacada de Luise von Flotow, fue sumamente productivo para consolidar e instituir líneas de investigación y colaboración en torno a la traducción, los feminismos y el género en América Latina. Al idear esta convocatoria, nos propusimos como objetivos la revisión de las prácticas, los contextos y los conceptos de traducción e interpretación dentro del campo más amplio de los debates sobre género y feminismos suscitados en América Latina y su vínculo con otras regiones, la promoción de la investigación sobre paradigmas establecidos y emergentes dentro de la traductología feminista y la construcción de nuevas vías de diálogo e intercambio académicos en nuestra región.

En su conformación final, el dossier recoge seis artículos académicos, una entrevista, cuatro reseñas de proyectos y la reseña de dos publicaciones. De estas trece producciones, ocho fueron realizadas en español, cuatro en portugués y una en inglés. A continuación, se presentan de manera sucinta las distintas contribuciones que constituyen el número especial “Perspectivas latinoamericanas sobre traducción, feminismos y género”.

En “Acercas del término queer y sus derivas latinoamericanas: contra el relato Norte-Sur y la supuesta importación teórica”, Facundo Saxe da cuenta de los usos, traducciones y reapropiaciones de lo queer en sus diferentes versiones y en otros espacios geopolíticos alejados de la centralidad estadounidense. Este recorrido le sirve a Saxe para presentar las tensiones con la teoría queer y cuestionar la direccionalidad Norte-Sur, ante lo cual surge la necesidad de repensar las posibilidades de traducción frente a la intraducibilidad de lo queer planteada en diálogo con diferentes categorías de análisis.

---

En “Uma perspectiva feminista para os contos de fadas: a obra *The Bloody Chamber and Other Stories*, de Angela Carter, no sistema literário brasileiro” [Una mirada feminista sobre los cuentos de hadas: la obra *The Bloody Chamber and Other Stories*, de Angela Carter, en el sistema literario feminista], Anna Olga Prudente de Oliveira examina la recepción de dos traducciones al portugués de *The Bloody Chamber*.... A través de un análisis de los paratextos, metatextos y de los proyectos editoriales en que se insertan las traducciones estudiadas, la autora retoma las categorías de patronazgo y reescritura a la luz de una lectura feminista que pone de relieve las posibilidades de los proyectos editoriales feministas.

El artículo “Materialización de universos femeninos en las literaturas para las infancias: la traducción al español de *Matilda* de Dahl”, de María Soledad Prieto, aborda un tema de interés para el campo de la traductología feminista y aporta reflexiones valiosas para pensar la traducción y las literaturas para las infancias desde perspectivas latinoamericanas. En especial, se destaca el análisis de las prácticas traductoras y de la recepción de la obra traducida en Argentina que pone en relación aspectos sociales, políticos, culturales y éticos que atañen a los contextos de producción, publicación y circulación.

Por su parte, en “Estrategias globales de adaptación teatral: feminismos en escena en *Los monólogos de la vagina*”, Paula Bajo Moreno articula la traducción, el discurso teatral y cuestiones de género para examinar traducciones y puestas en escena de la obra teatral realizadas en México y en España. A partir del trabajo de la crítica feminista cubana Yanetsy Pino Reina, el artículo propone un valioso estudio comparativo de los libretos y de la parte que estos juegan en escena para repensar el rol de la traducción como motor de cambio artístico y, más generalmente, social.

El problema de la interpretación de conferencias también ocupa un lugar destacado en este número especial, gracias al artículo de Gabriela Luisa Yañez titulado “Subjetividad y género a través de la interpretación simultánea de conferencias en la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer (ONU)”. La autora propone, desde la traductología feminista transnacional, una mirada original sobre la cuestión de la subjetividad en los discursos mediados por la interpretación simultánea en un ámbito internacional de especial importancia en la promoción de los derechos políticos, económicos, civiles, sociales y educativos de las mujeres.

“Gênero e divisão do trabalho de tradução: o caso da poesia traduzida no Brasil” [Género y división del trabajo de traducción: el caso de la poesía traducida en Brasil], de Maria Teresa Mhereb, llama la atención sobre el hecho de que las mujeres constituyen la mayor parte

---

de la fuerza laboral del mercado de la traducción. No obstante ello, los géneros y lenguas que traducen las mujeres difieren notablemente de aquellos que traducen los varones. Sobre la base de datos reunidos en catálogos de publicaciones de editoriales brasileras establecidas, Mhereb afirma que existe una relación entre el género de quien traduce y los géneros textuales traducidos. Por tanto, sostiene que esas relaciones de traducción generizadas están arraigadas en una división sexual del trabajo que promueve que la traducción de las lenguas y géneros textuales más prestigiosos sea realizada por traductores varones. Este estudio resulta un elemento de prueba contundente de los prejuicios de género y geopolíticos que dominan el mercado de la traducción.

6 La entrevista a Luise von Flotow, “Translation and Gender: A Conversation with Luise von Flotow” [Traducción y género: Conversando con Luise von Flotow], realizada por las editoras invitadas, ofrece un marco de referencia amplio para los trabajos y producciones incluidas en este número especial. En esta conversación, Flotow, figura fundadora de la traductología feminista en Occidente, pasa revista y comparte sus puntos de vista sobre aspectos relativos al género y la traducción, la vigencia de la traducción feminista, el desarrollo más reciente de los enfoques queer de la traducción, la urgencia de los diálogos transnacionales y ciertos aspectos metodológicos de sumo interés. Flotow destaca distintos proyectos e iniciativas así como la formación de alianzas facilitadas por la traducción feminista transnacional y conducidas por una nueva y productiva generación de especialistas.

En cuanto a los proyectos de investigación y de traducción reseñados en este número especial, su inclusión como una sección independiente demuestra el interés que despierta tanto en Brasil como en Argentina el tema de la traductología feminista, que aúna cuestiones teóricas y de la praxis de la traducción.

La reseña sobre el proyecto de investigación “La traducción de cuentos de escritoras hispanoamericanas al portugués brasileño”, de Daniele Corbetta Piletti, Artur Emílio Alarcon y Adail Sobral, se aboca a describir detalladamente las características y singularidades de un trabajo de traducción y de teoría traductológica llevado a cabo en la Universidade Federal do Rio Grande (FURG). A partir del interés por visibilizar, a través de la traducción al portugués brasileño, la producción literaria de escritoras argentinas y venezolanas del siglo XIX, el proyecto forma parte de un programa editorial enfocado en la publicación y promoción de estudios sobre la literatura narrativa hispanoamericana.

Por su parte, Beatriz Cagnolati, Gabriela Daule y Virginia Gnecco reseñan su proyecto de investigación titulado “Estudio traductológico en relación con la perspectiva de género:

---

análisis y transferencia”, llevado a cabo en el LIT (IdIHCS, UNLP/ CONICET). Con el objetivo de introducir y sensibilizar al estudiantado de los traductorados en la temática de los debates actuales sobre la escritura/reescritura sexista y no sexista en la mediación de textos, las autoras comentan algunos postulados de la traductología feminista y describen el corpus de análisis de su investigación.

“Colectivo Sycorax: Desarrollos de Prácticas Feministas de Traducción”, de Ana França Alvarenga, Laura Pinhata Battistam, Juliana Bittencourt, Luciana Carvalho Fonseca, Cecilia Farias, Leila Giovana Izidoro, Maria Teresa Mhereb, Shisleni de Oliveira-Macedo, Cecília Rosas y Elisa Rosas, aborda proyectos de traducción colectiva feministas y anticapitalistas desarrollados por el Colectivo desde su creación con la traducción de *Caliban and the Witch*, de Silvia Federici (2004), hasta su proyecto más reciente: la traducción de *Patriarchy and Accumulation on a World Scale*, de Maria Mies (1986). La reseña destaca el papel cada vez más protagónico del Colectivo en el proceso editorial y en la consolidación de un concepto de traducción comunizante, colectiva y situada y pone de relieve la relación entre una serie de prácticas feministas que han derivado de la práctica traductora.

En la reseña del proyecto de investigación y desarrollo “Crear(se), reescribir(se), traducir(se): posturas literarias y posturas políticas en autoras y traductoras contemporáneas”, radicado en el LIT-IdIHCS-UNLP, María Leonor Sara y María Julia Zapparart indican los aspectos teóricos, conceptuales y metodológicos que regulan su investigación sobre las producciones discursivas de un grupo de autoras francófonas y traductoras contemporáneas. Como se indica en la reseña, parte del estudio de las obras de estas autoras radica en el examen de sus prácticas discursivas, que subvierten con creatividad y transgresión las normas heteropatriarcales para reivindicar una agenda política feminista.

Cierran este número especial dos reseñas. La primera, “*Revista Lucía: una mezcla irreverente*” [*Revista Lucía: una mezcla irreverente*], escrita por Marina Damaros, fue realizada a partir de una entrevista con la creadora y editora Fernanda Grigolin. Esta revista feminista de cultura visual y traducción busca reunir a autoras y autores de América Latina y del denominado Sur Global, así como también a especialistas y agentes del mercado editorial de la región latinoamericana. La interesante amalgama ofrecida por *Lucía* privilegia la diversidad de enfoques epistemológicos y de formaciones disciplinares de sus autoras y autores, al tiempo que incrementa el universo de publicaciones enfocadas en la problemática de la traducción y el feminismo.

---

La segunda reseña, efectuada por Magdalena Chiaravalli y María Laura Escobar Aguiar, recoge un comentario sobre la obra *Queering Translation, Translating The Queer. Theory, Practice, Activism*, coordinada por Brian Baer y Klaus Kaindl. La revisión exhaustiva de los capítulos que constituyen este volumen colectivo pone de relieve y demuestra la relación urgente entre traducción, estudios queer, política y activismos sociales. En este sentido, las autoras valoran la importancia de esta obra como punto de partida en el camino no solo de la articulación, compleja por cierto, entre teoría queer y traductología, sino también de la desestabilización de modelos hegemónicos.

En síntesis, las contribuciones reunidas en las cuatro secciones de este número especial son una muestra de las investigaciones y prácticas realizadas en el ámbito de la traducción feminista en América Latina. Al igual que en otros volúmenes colectivos que abordan específicamente la traducción feminista, en el presente número especial se evidencia una predominancia de los estudios de la literatura. No obstante, nos complace notar que en este dossier avanzamos también hacia la consideración de otras áreas y de cuestiones geopolíticas ligadas a la traducción en nuestra región.

8

Un área de interés reciente en el seno de la traductología feminista, presente en este número especial, son los estudios de *interpretación*, que tienen su propia especificidad tanto en términos de la práctica traductora como de la teoría. Seguramente, en breve presenciaremos también la creación de los estudios de interpretación feministas. Asimismo, este número pone en evidencia, a través de la sección dedicada a los proyectos, que los movimientos de traducción, en los que, como sabemos, predomina la dirección Norte-Sur, no solo están también presentes en la dirección Sur-Sur, sino que, además, resultan ser un medio para avanzar en distintas discusiones teóricas significativas acerca de la traducción feminista, según muestra, por ejemplo, el proyecto de traducción colectiva reseñado en el dossier. Finalmente, el diálogo con Luise von Flotow, oradora destacada del 9th IATIS Regional Workshop, ofrece una visión de conjunto que logra contextualizar los debates actuales y demostrar que la disciplina de la traductología feminista trasciende diversas fronteras para transformarse en una corriente transnacional con múltiples y promisorias aristas de investigación.

Para finalizar esta presentación, deseamos expresar nuestro agradecimiento al grupo de especialistas que evaluaron los trabajos de este número, por su experticia, tiempo y esfuerzo; al Comité consultivo de este número especial, constituido por nuestras colegas Beatriz Emilce Cagnolati, María Leonor Sara y Gabriela Luisa Yañez; al equipo de Belas Infiéis por acompañarnos durante el proceso de coordinación, revisión y edición y a la artista Aline Araújo

---

Silva por la elocuente imagen de tapa. Agradecemos especialmente a la editora en jefe de *Belas Infiéis*, Germana Henriques Pereira, por confiar en este proyecto que contribuye a visibilizar perspectivas latinoamericanas sobre traducción, feminismos y género desde nuestra región. No nos queda más que desearles una productiva y agradable lectura.